

# Plyve kacha (or: Plyve Kacha Po Tysyni)

(Er zwemt een eend in de Tyssa)

Ukrainian Folk Song  
Piano arr. Heleen Verleur

♩ = ca. 100

The first system of the piano arrangement consists of two staves. The right staff begins with a piano (*p*) dynamic and contains a series of chords and a melodic line. The left staff provides a bass line with eighth notes and rests. The key signature has one flat (B-flat) and the time signature is 3/4.

Con Ped

10

The second system starts at measure 10. It features a more active right hand with sixteenth-note patterns and chords, and a bass line with eighth notes. A mezzo-forte (*mf*) dynamic is indicated. The time signature changes to 4/4 at the end of the system.

16

The third system starts at measure 16. It includes a change in time signature to 3/4 and then back to 4/4. The right hand has a melodic line with some grace notes, and the left hand has a steady bass line. A piano (*p*) dynamic is indicated.

22

The fourth system starts at measure 22. It features a mezzo-forte (*mf*) dynamic and includes a change in time signature to 3/4. The right hand has a melodic line with grace notes, and the left hand has a bass line with eighth notes.

28

*p* *mp*

Musical score for measures 28-33. The piece is in 3/4 time with a key signature of one flat. Measures 28-30 feature a piano (*p*) dynamic with a crescendo hairpin. Measures 31-33 feature a mezzo-piano (*mp*) dynamic. The right hand has a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a steady eighth-note accompaniment.

34

*mf*

Musical score for measures 34-39. The piece is in 3/4 time with a key signature of one flat. Measures 34-36 feature a mezzo-forte (*mf*) dynamic with a crescendo hairpin. Measures 37-39 feature a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The right hand has a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a steady eighth-note accompaniment.

40

*mf* *mf*

Musical score for measures 40-45. The piece is in 3/4 time with a key signature of one flat. Measures 40-43 feature a mezzo-forte (*mf*) dynamic. Measures 44-45 feature a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The right hand has a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a steady eighth-note accompaniment.

46

*p* *mf*

Musical score for measures 46-51. The piece is in 3/4 time with a key signature of one flat. Measures 46-48 feature a piano (*p*) dynamic with a crescendo hairpin. Measures 49-51 feature a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The right hand has a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a steady eighth-note accompaniment.

52

Musical score for measures 52-57. The piece is in 3/4 time with a key signature of one flat. Measures 52-54 feature a mezzo-forte (*mf*) dynamic. Measures 55-57 feature a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The right hand has a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a steady eighth-note accompaniment.

58

*subito p*

63

*p*

69

*Poco rit.*

Oh, er zwemt een eend in de Tyssa  
 Er zwemt een eend in de Tyssa  
 Oh mama, scheld me niet uit  
 Oh mama, scheld me niet uit

Oh, op een verkeerd moment beschuldig je me  
 Op een verkeerd moment beschuldig je me  
 Ik weet zelf niet waar ik zal sterven  
 Ik weet zelf niet waar ik zal sterven

Oh, ik zal sterven in een vreemd land,  
 ik zal sterven in een vreemd land.  
 Wie zal mijn graf dan graven?  
 Wie zal mijn graf dan graven?

Oh, vreemden zullen me begraven  
 Vreemden zullen me begraven  
 Heb je geen pijn, mama?  
 Mama, heb je geen pijn?

Oh, mijn zoon, hoe kan ik geen pijn hebben?  
 Hoe, mijn zoon, kan ik geen pijn hebben?  
 Jij, die aan mijn hart heeft gerust  
 Jij, die aan mijn hart heeft gerust

Oh, er zwemt een eend in de Tyssa  
 Er zwemt een eend in de Tyssa.

(vertaling Frans naar Nederlands: H.Verleur)

"Plyve Kacha" or "Plyve Kacha Po Tysyni" translates literally to "the duckling swims", but the lyrics are a dialogue between a mother and a son going off to war, according to the BBC's Irena Taranyuk. She translates two of the most moving lines of the song this way: "My dear mother, what will happen to me if I die in a foreign land?" "Well, my dearest, you will be buried by other people." Dozens of people were killed by snipers in Maidan on February 18<sup>th</sup> and 20<sup>th</sup>, 2014 and were buried and mourned in a mass funeral on February 21<sup>st</sup>, with this song being used to memorialize their lives. You can see images of those lost in that conflict in this video along with a version of this poignant song.